

Zestawienie uwag z konsultacji publicznych i opiniowania projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (B747)

L.p.	Podmiot	Treść uwagi	Stanowisko
1.	Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce	Waloryzacja stawek o 50%.	Uwaga nieuwzględniona. Proponowana wysokość podwyższenia wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych została uzgodniona tak, aby rekompensowała wysokość inflacji. Ponadto przy podwyższaniu wynagrodzenia tłumaczy należy mieć na uwadze także możliwości budżetowe w tym zakresie.
2.	jw.	Wprowadzenie przepisu o okresowej indeksacji stawek tłumaczu do poziomu inflacji	Uwaga nieuwzględniona. W ocenie projektodawcy tego rodzaju zapis powinien znaleźć się w ustawie (delegacji do wydania rozporządzenia), a nie w rozporządzeniu. Propozycja wychodzi poza zakres proponowanej nowelizacji rozporządzenia.
3.	jw.	Propozycja nowego brzmienia § 2 ust. 2 rozporządzenia: „Za sporządzenie tłumaczenia – na wniosek zlecającego – w trybie pilnym po każdorazowym uzgodnieniu z tłumaczem wykonania tłumaczenia w takim terminie oraz w postępowaniu przyspieszonym stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 100%”.	Uwaga nieuwzględniona. Pojęcie „trybu pilnego” nie występuje w procedurach, na podstawie których prowadzone są postępowania z udziałem tłumaczy przysięgłych. Jest to pojęcie nieostre, które będzie różnie interpretowane. Dlatego właściwe jest pozostawienie jednoznacznego terminu 24 godzin. Ponadto wprowadzenie obowiązkowego uzgadniania z

			tłumaczem wykonania przez niego takiego tłumaczenia ograniczy sprawność działania organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości.
4.	jw.	Propozycja nowego brzmienia § 2 ust. 3 rozporządzenia: „Wynagrodzenie za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń wynosi 6 zł za każdą stronę obliczeniową tłumaczenia”.	Uwaga nieuwzględniona. Proponowana wysokość podwyższenia wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych została uzgodniona tak, aby rekompensowała wysokość inflacji. Ponadto przy podwyższaniu wynagrodzenia tłumaczy należy mieć na uwadze także możliwości budżetowe w tym zakresie.
5.	jw.	1) Propozycja nowego brzmienia § 3: „2) w § 3 dotychczasową treść oznacza się jako ust. 1 i dodaje się ust. 2 w brzmieniu: 2. Podstawy podwyższenia stawek podlegają sumowaniu. W przypadku występowania więcej niż jednego utrudnienia, o których mowa w § 3 pkt. 1-3 powyżej, należność za takie tłumaczenie podwyższa się o 50%.” 2) Postulat dodania w § 3 pkt. 4 w brzmieniu: „4) sporządzonych językiem niewspółczesnym lub archaicznym alfabetem,” lub: „4) sporządzonych odręcznym językiem dawnym lub archaicznym alfabetem,”	Uwaga uwzględniona Uwaga nieuwzględniona Język/alfabet niewspółczesny, dawny lub archaiczny to pojęcia nieostre. Ich zastosowanie spowodowałoby spory interpretacyjne. Stawki za tłumaczenie tekstu pisanego odręcznie podwyższane są już obecnie na podstawie § 3 pkt 2.
6.	jw.	Propozycja nowego brzmienia § 5: „Dotychczasową treść oznacza się jako ust. 1 i dodaje się ust. 2 w brzmieniu: 2. Za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia części statycznej formularza ENA/END opublikowanego w aktach prawnych Unii	Uwaga nieuwzględniona. Nieuzasadnione wydaje się ograniczenie formularzy, których ma dotyczyć ten przepis tylko do ENA/END. W kwestii podniesienia stawki z proponowanych

		Europejskiej i dostarczonego przez organ zlecający w języku tłumaczenia w wersji edytowalnej tłumaczowi należy się wynagrodzenie w wysokości 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie określonej w § 2 ust. 1”;	30% do 50% za sprawdzenie części statycznej formularza, należy wskazać, iż proponowana wysokość podwyższenia wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych została uzgodniona tak, aby rekompensowała wysokość inflacji. Ponadto przy podwyższaniu wynagrodzenia tłumaczy należy mieć na uwadze także możliwości budżetowe w tym zakresie.
7.	jw.	Propozycja nowego brzmienia § 6 ust. 1: „§ 6.1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za pierwszą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 powiększoną o 200%, za każdą kolejną godzinę obecności tłumacza wynagrodzenie wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 powiększoną o 100%. W przypadku wezwania tłumacza na tłumaczenie ustne do miejscowości poza miejscem zamieszkania tłumacza, tłumaczowi przysługuje wynagrodzenie za czas poświęcony na dojazd, wynagrodzenie takie wynosi 50% stawki za każdą godzinę obecności tłumacza powyżej pierwszej godziny. W przypadku tłumaczeń ustnych w postępowaniu przyspieszonym oraz za tłumaczenie wykonane w ciągu 24 godzin od zlecenia powyższe stawki podwyższa się o 100%.”.	Uwaga nieuwzględniona. W kwestii podwyższenia stawek, należy wskazać, iż proponowana wysokość podwyższenia wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych została uzgodniona tak, aby rekompensowała wysokość inflacji. Ponadto przy podwyższaniu wynagrodzenia tłumaczy należy mieć na uwadze także możliwości budżetowe w tym zakresie. W kwestii ustalenia w nowelizowanym rozporządzeniu wysokości wynagrodzenia za czas poświęcony na dojazd, należy wskazać, że wprowadzenie takiego przepisu wymagałoby zmiany delegacji ustawowej, a zatem powinno zostać zgłoszone przy okazji prowadzenia prac nad nowelizacją ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
8.	jw.	Coroczna waloryzacja stawek wynagrodzenia dla tłumaczy przysięgłych	Uwaga nieuwzględniona. Tego rodzaju rozwiązanie powinno znaleźć się w ustawie (delegacji do wydania rozporządzenia), a nie w rozporządzeniu. Propozycja wychodzi poza

			zakres proponowanej nowelizacji rozporządzenia.
9.	jw.	Ustanowienie 30 dniowego terminu na wypłatę wynagrodzenia za tłumaczenie (liczonego od dnia otrzymania przez te podmioty faktury lub rachunku) dla sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej wskazanych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).	<p>Uwaga nieuwzględniona.</p> <p>Kwestia wykracza poza zakres delegacji ustawowej i wymagałaby kompleksowego uregulowania nie tylko w odniesieniu do tłumaczy, ale także i innych grup zawodowych.</p>
10.	jw.	Podwyższenie stawki za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę do stawki 50%,	<p>Uwaga nieuwzględniona.</p> <p>W kwestii podwyższenia stawek, należy wskazać, iż proponowana wysokość podwyższenia wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych została uzgodniona tak, aby rekompensowała wysokość inflacji.</p> <p>Ponadto przy podwyższaniu wynagrodzenia tłumaczy należy mieć na uwadze także możliwości budżetowe w tym zakresie.</p>
11.	jw.	Ustanowienie stawki wynagrodzenia za wgląd w akta o następującej treści: „Wynagrodzenie za wgląd w akta wynosi 50% stawki za tłumaczenie ustne za każdą godzinę obecności tłumacza powyżej pierwszej godziny.”	<p>Uwaga nieuwzględniona.</p> <p>W kwestii podwyższenia stawek, należy wskazać, iż proponowana wysokość podwyższenia wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych została uzgodniona tak, aby rekompensowała wysokość inflacji.</p> <p>Ponadto przy podwyższaniu wynagrodzenia tłumaczy należy mieć na uwadze także możliwości budżetowe w tym zakresie.</p>
12.	jw.	Dostęp tłumaczy przysięgłych do Portalu Informacyjnego Sądów Powszechnych.	<p>Uwaga nieuwzględniona.</p> <p>Kwestia poza zakresem delegacji ustawowej.</p>

13.	jw.	Wprowadzenie stawki za tłumaczenie pisemne z nagrania audio lub wideo (odstuch i transkrypcja nagrań oraz ich tłumaczenie)	<p>Uwaga uwzględniona. Proponuje się wprowadzenie § 6 ust. 4 w brzmieniu: „Wynagrodzenie za tłumaczenie pisemne z nagrania audio lub wideo wynosi za każdą rozpoczętą godzinę nagrania stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 i powiększoną o 100%”.</p>
14.	jw.	Sumowanie podstaw podwyższenia wynagrodzenia wykonanego w porze nocnej w niedzielę lub święto.	<p>Uwaga nieuwzględniona. Podwyższenie wynagrodzenia w tym przypadku ma za zadanie zrekompensowanie niedogodności spowodowanych porą dokonywania tłumaczenia. Niedogodność ta występuje niezależnie od faktu, czy jest ona samodzielna, czy przyczyny jej występowania się kumulują. Tłumaczenie nie staje się bardziej trudne, czy męczące bez względu na liczbę podstaw podwyższenia wynagrodzenia.</p>
15.	Wojewoda Kujawsko-Pomorski	W § 6a, wyrażenie „stawki wynagrodzenia” zastąpić słowem „wynagrodzenie”, analogicznie do sąsiednich paragrafów - według zasady określonej w ustawie o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2022 r. poz. 931) w pierwszej kolejności powinno obliczać się sumę wartości netto, a następnie od niej wysokość podatku VAT (art. 106e ust. 1 pkt 13-15), natomiast sformułowanie „stawki wynagrodzenia” może sugerować odwoływanie się bezpośrednio do stawek określonych w § 2 omawianego rozporządzenia, a zatem w rezultacie naliczanie podatku VAT od pojedynczej stawki za stronę lub za godzinę tłumaczenia (przed pomnożeniem o liczbę stron/godzin), zaś nie od sumy za całe wykonane	<p>Uwaga uwzględniona. Zmiana brzmienia § 6a.</p>

		tłumaczenie (co może wpływać na inny wynik obliczeń końcowej kwoty).	
16.	Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych	Przyjęcie za podstawę rozliczenia stawki za 4 godziny tłumaczenia (tzw. półdniówka)	<p>Uwaga nieuwzględniona. Uwzględnienie propozycji prowadziłoby do przypadków przyznawania wynagrodzenia za czas, w którym tłumacz nie tłumaczy, ani nie pozostaje do dyspozycji organu, na rzecz którego tłumaczenie jest wykonywane. Ponadto przy podwyższaniu wynagrodzenia tłumaczy należy mieć na uwadze także możliwości budżetowe w tym zakresie.</p>
17.	Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych	Przejęcie zasady, że w przypadku wyjazdu na tłumaczenie ustne, gdy czas dojazdu przekracza 30 minut, podstawą wynagrodzenia tłumacza powinna być dniówka (8 godzin).	<p>Uwaga nieuwzględniona. Uzasadnienie jw.</p>
18.	Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych	Ustalenie kwoty ww. dniówki jako % przeciętnego wynagrodzenia w sektorze przedsiębiorstw zgodnie z danymi publikowanymi przez GUS.	<p>Uwaga nieuwzględniona. Wydaje się, że tego rodzaju zapis powinien znaleźć się w ustawie (delegacji do wydania rozporządzenia), a nie w rozporządzeniu. Zatem propozycja wychodzi poza zakres proponowanej nowelizacji rozporządzenia.</p>
19.	Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych	Coroczna indeksacja stawek.	<p>Uwaga nieuwzględniona. Uzasadnienie jw.</p>
20.	Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych	Zasada dwóch tłumaczy pracujących razem i zmieniających się przy dłuższych zleceniach.	<p>Uwaga nieuwzględniona. Kwestia poza zakresem delegacji ustawowej.</p>